

JOUAL

Le joual est un sociolecte du français québécois issu de la culture populaire urbaine de la région de Montréal. Il a obtenu une certaine forme de reconnaissance sociale au cours de la 2e moitié du XXe siècle grâce à certains auteurs et artistes québécois.

Le terme prend chez certains auteurs une valeur identitaire pour désigner toute forme du français québécois parlée au Québec ou dans les autres provinces du Canada.

SOCIOLECTE

En linguistique, un **sociolecte** est le parler d'un groupe social, d'une classe sociale, ou de toute catégorie se distinguant une « culture intime ».

Il diffère ainsi des géolecte et topolecte, variantes de langues respectivement parlées dans une région particulière ou une aire géographique plutôt restreinte.

Un jargon, appelé aussi technolecte, est un sociolecte.

JOUAL

On trouve le terme «joual» dans les années 1930 et quelquefois antérieurement un peu partout au Canada francophone. Le mot désigne alors avec dérision les locuteurs qui utiliseraient le mot «joual» au lieu de «cheval», par manque de scolarité, par tradition ou par goût. C'est l'explication qu'avança André Laurendeau, alors éditeur en chef du quotidien Le Devoir, au nom de baptême du parler québécois des années soixante.

JOUAL DANS LA LITTÉRATURE

Après des décennies d'autodépréciation où la majorité de la population avait le sentiment que leur langue ne pouvait s'afficher en public, le joual a fait figure de symbole d'affirmation nationale par l'entremise des pièces de théâtre et des romans de l'auteur **Michel Tremblay** (avec notamment la pièce de théâtre *Les Belles-Sœurs* en 1968), les chansons de l'auteur-compositeur **Robert Charlebois** (la chanson *Fu Man Chu* en 1972), les monologues de l'humoriste Yvon Deschamps et les dictionnaires de la langue québécoise de Léandre Bergeron.

JOUAL AU CINEMA

De nombreux films québécois ont aussi contribué à cette affirmation nationale : *Deux femmes en or* (1970) de Claude Fournier, *J'ai mon voyage !* (1973) de Denis Héroux, *Elvis Gratton* (1985) et *Octobre*, (1994) de Pierre Falardeau. Certaines émissions de télévision et de radio ont aussi joué un rôle dans les années 1950 (par exemple les feuilletons de télévision *Les Belles Histoires des Pays-d'en-Haut* et plus tard *La Petite Vie*).

LA LANGUE QUEBÉCOISE

Michèle Lalonde, *Défense et illustration de la langue québécoise*,
éd. Seghers/Laffont, 1979

“Pimbina, savane, cageux, banc de neige, bougrine, raquette, brunante, portage, couraille, échouerie, loup-marin, craquias, glissette, feu-follet, mascou, siffleux, pourillon, groudrelle, porte-habits, peinturer, sourlinguer, poussailer, affiler, gosser, bardotter, bardasser ... Quoique nulle part en Larousse je ne trouve ce très commode vocabulaire, il ne me semble pas appartenir à la langue chinoise, ny pousser comme le champignon sur des racines slaves, ny s’inspirer beaucoup des suffixes, préfixes et terminaisons saxonnes. Nonobstant doncques sont originalité spécifiquement québécoise & nord-américaine, je le tiens pour très purement français. Par Langue Québécoise en somme, je n’entends pas autre chose que la Langue Françoisse elle-mesme, telle qu’elle s’est tout naturellement déterminée en Nouveau-Monde, à cent lieux de la Mère-patrie mais sans horrible complexe d’Oedipe, empruntant au besoin tantôt un mot indien, tantôt un terme anglais mais non pas cent cinquante mille”.

Lexique du français québécois

Mot québécois

Équivalent en Europe

- A
- Arrêt (-stop)
- Aubaine
- Blonde
- Brake à bras
- Cadran
- Champlure
- Chandail
- Char
- Chauffer
- Elle, Ce
- Stop (panneaux routiers)
- Bonne affaire, opportunité, promo
- Petite amie, petite copine
- Frein à main, frein d'urgence
- Réveille-matin
- Robinet
- Tee-shirt, pull
- Bagnole, voiture, auto
- Conduire

Lexique du français québécois

Mot québécois

- Chum
- Costume de bain
- Dégoutter
- Déjeuner
- Dîner
- Flos
- Gomme
- Innocent
- Jaser
- Linge
- Party
- Tsé

Équivalent en Europe

- Copain, copine
- Maillot de bain
- Goutter
- Petit déjeuner
- Déjeuner
- Gosses (enfants)
- Chewing-gum
- Imbécile
- Parler, discuter, jacasser,
- Vêtements
- Fête
- Tu sais